

# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO VII

BUENOS AIRES, ENERO 30 DE 1900

N.º 228



GUIPÚZCOA. — EL MONTE HERNIO

## HERNIO



Una de las montañas más tradicionales de Guipúzcoa. «*Hirnio*, llamada hoy Hernio, dice Araquistain, es la montaña adonde se retiraron los cántabros acosados por los romanos.»

Según Humboldt, *Hirnio* es el Vindio de los romanos. Al pié del cerro se halla Régil, la poética aldea guipuzcoana.

Las luchas en el Hernio entre romanos y cántabros, han inspirado al poeta Araquistain, la hermosa leyenda del *Hirnio*, en que intervienen como protagonistas el viejo guerrero Otzoal, el caudillo Lekobide y la hermosa Oninza.

En las guerras carlistas fué el cerro de Hernio teatro de las más encarnizadas luchas, defendiéndose allí los carlistas contra las líneas de Oriamendi, Hernani y Andoain.

La cumbre, en la cual hay un vestigio de calvario romano, como se verá en la fotografía, es objeto de muchas peregrinaciones y rogativas. Muchos van allí á hacer votos porque se les cure una dolencia reumática, y realmente el milagro se produce, porque no hay articulación enmohecida que deje de adquirir juego al subir aquella empinadísima cuesta. De aquí la tradición milagrosa de aquel calvario al cual añade cada curado una nueva cruz.

El panorama que se descubre desde el Hernio, es estupendo; por la parte de Francia alcanza la vista más allá de Bayona, y por la de Aragón, hasta las montañas de Jaca. Es un paisaje verdaderamente fascinador.

## EL BASCUENCE

POR

LARRAMENDI

XVI.

Del dialecto de Vizcaya

Este se habla en el Señorío generalmente y también por lo común en Alava y en los lugares rayanos de Guipúzcoa. Es el que en las conjugaciones está puesto en segundo lugar. Tampoco es tan uniforme que no haya sus diferencias en el mismo Señorío, así en el pronunciar, como en escribir, pero inteligibles á todos. Unos dicen *dimot*, y otros *diñot*; unos *igués*, y otros *ñés*. Y así de otras voces. No aspiran las voces como en Francia, y así tampoco las escriben con *h*, como se puede ver en algunos catecismos impresos de este dialecto.

El *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, siempre es á la española, como también en Guipúzcoa: *charra*, *chea*, *chiquia*, *choroa*, *chucama*. En el *ña*, *ñe*, *ñi*, *ño*, *nu* hay diferencia, pues en partes lo pronuncian así, y en partes *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*. Es muy común convertir en *etan* el infinitivo *ten*, *tzen*, por ejemplo: *jostatzen*, *jostetana*, aunque no en todos, lo que causa alguna confusión. También por lo común acaban en *du* los infinitivos que en otros dialectos son en *tu*, por ejemplo: *amadü*, *comutadü*; pero en otros muchos no guardan consecuencia, como *urtu*, *artu*, *otzitu*, *sartu*, etc., y es también alguna confusión. Sincopan, por la precipitación en el hablar, los artícu-

los y terminaciones: por decir *aiten*, *aitien*; por *jaten dot*, *jaten deu-sat*, *jateot*, *jateut-sat*; aunque hay lugares en que hablan con distinción. En el escribir no aciertan á distinguir el *za* del *tza*, y es confundir la pronunciación y la significación; por escribir *atzá*, *dedo*, escriben *azá*, *berza*. No la hacen así en los lugares inmediatos á Guipúzcoa, en que distinguen y pronuncian como se debe, y en que guardando el dialecto vizcaíno, hablan muy dulcemente y con gusto, como en Marquina y Elorrio, y lo he experimentado.

Este dialecto bien hablado es muy agradable en las terminaciones del verbo y en un gran número de locuciones, y para hablarle bien tienen particular gracia las mujeres, y lo mismo sucede en los demás dialectos, y aun del latín notó Ciceron otro tanto. Me suena muy á gusto *ecarri deus emon deusat*, *otzitu jatuc*, que en Guipúzcoa son *ecarri dit*, *eman diot*, *otzu zaizquit*. Pero estas y las demás locuciones las pronuncian los hombres no sé con qué rudeza bronca y desapacible. Aun las expresiones sincopadas tienen su gracia, como se pronuncian dulcemente y sin aspereza, por ejemplo: *enzuzu*, *bauco*, que son contracciones de *enzueguizu*, *badauco*, y en guipuzcoano *aliozazu*, *badauca*.

En este dialecto se usan algunas voces muy significativas á que sin embargo hacen poca reflexion por no saber sus raíces. Pondré algunas pocas. *Donguea* llaman al mal y al malo generalmente, y de aquí en otras partes *deunguea*, y el adverbio *donguero*, *deingueró* ó *donguró*. Atendidas las raíces simples de que se compone su primera significación es la de injusto y pecador, que quiere decir *donguea*, sin santidad, de *dondone*, santo, y la posposición exclusiva *guea*, que nos ha quedado en Guipúzcoa, juntamente con el *baguea*. Y por que injusto y pecador es lo que con mas rigor merece el nombre de mal y malo, por eso para significar esto último se aplicó despues el *donguen*.

A una cosa formidable por lo grande llaman *esquer-guea*, y atendidas sus raíces, su primera significación es la de ingrato ó desagradecido, de la partícula exclusiva *guea* y de *esquer*, gracias, agradecimiento, como en *esquermilla*, *esquerric*, *asco*. Concibieron los antiguos escaldunes á la ingratitud como á la cosa mayor en la línea de aborrecible y formidable, y de ahí pasaron á dar á todo lo grande en esa línea el nombre *esquergea*. Es particular el nombre que dan al escribano, llamándole *nascaria*, *nastaria*, que significa enredador, confundidor, mezclador, y su oportunidad la aplaudirán, sin duda, no pocos. Al enemigo llaman *averioa* y de diversas raíces tiene diversos y crueles significados; si es de *ará* y *erioa* quiere decir, ved allí la muerte, ved allí mi muerte; si es de *ari* y *erioa* quiere decir, á él la muerte. A los regalos que á la recién parida hacen sus amigos y parientas llaman *emarcariac*, y significa dones recibidores, y explica bellamente las consecuencias de aquellos regalos. Basten estos por ahora.

En este dialecto, algunos nombres que en guipuzcoano se acaban en *tza*, se hacen con *cha*, por ejemplo: *aitza*, *acha*, peñasco; *gaitza*, *gacha*, mal, difícil; *ecaitza*, *echa*, tempestad, borrasca. La *i* del guipuzcoano muchas veces se muda en *u*, como *irten*, *urten*, salir; *ilea*, *ülea*, tocar; *hurrindu*, *hurrindu*, perfumar, y así se mudan también otras letras.

## EMAKUME SINISKORRA

- Bañan sinisten dezun atzo Joshe Julian ezian izan zala?
- Bai nere ustian.
- Ezer ekarri galbo ezian izan da?
- ez eperchar bat ero....
- Orrengatik bada.

OMAR CELIN.

## ESTADO ACTUAL

DE LAS  
REGIONES BASCAS DE UNA Y OTRA PARTE DEL PIRINEO

## Pueblos reunidos de Bizcaya

La ciudad de Orduña y las veinte villas que hay en la tierra, son los únicos pueblos reunidos que se encuentran en Bizcaya, sin que haya noticia que en tiempo alguno hubiese otros. Todos los demás, llamados hoy anteiglesias y antes monasterios, son compuestos de caseríos y campañas esparcidas acá y allá en diferentes haciendas y propiedades, conforme á la costumbre de los antiguos españoles que refieren Estrabón, Pomponio Mela y otros autores. He aquí las épocas de las fundaciones de la ciudad y villas de Bizcaya (1):

Balmaseda fué fundada por don Diego Lopez de Haro, tercero del nombre, en.....	1199
Orduña, por don Lope Diaz de Haro, octavo del nombre (2), en.....	1229
Bermeo, por el mismo, en.....	1236
Plasencia, llamada hoy Plencia, por el mismo, en.....	1236
Ochandiano, por don Diego Lopez de Haro, cuarto del nombre, en.....	1254
Lanestosa, por el conde don Lope Diaz de Haro, tercero del nombre, en.....	1287
Durango, por don Diego de Haro, sexto del nombre, en.....	1297
Hermua, por el mismo, en.....	1297
Bilbao, por el mismo (3), en.....	1300
Portugalete, por doña Maria Diaz de Haro (4), en.....	1322
Lequeitio, por dicha señora, en.....	1325
Ondárroa, por la misma, en.....	1325
Villaro, por doña Maria Diaz de Haro y su marido don Juan Nuñez de Lara, en.....	1338
Marquina, por doña Juana de Lara y por su marido don Tello (5), en.....	1355

(1) *Villa*, que antes se escribía *billa*, es voz vasca que quiere decir cosa recogida, ó mas bien unión de dos familias en un mismo territorio, que debió ser precisamente el origen del primer pueblo reunido.

Los hombres, decía el filósofo, no se han hecho para estar amontonados como hormigueros en las villas, sino esparcidos sobre la tierra que ellos deben cultivar, porque cuanto más se juntan más se corrompen. Las enfermedades del cuerpo y los vicios del alma son el infalible efecto de estos concursos demasiado numerosos. Los hombres son de todos los animales los que pueden vivir menos en rebaño, y si los amontonasen como carneros, perecerían todos en muy poco tiempo, porque su aliento es mortal para sus semejantes.

Los antiguos bizcaynos y montañeses de España miraban á las villas como corruptoras de las buenas costumbres, luego que conocieron los vicios que en ellas se fomentaban, y llegaron á tomar tal aversión á sus moradores, que la palabra *villanos* con que los señalaban, vino á ser la expresión más fea y denigrativa que se podía proferir contra otro. No obstante, á pesar de la inferioridad de los habitantes de las villas, comparados con los naturales de las anteiglesias ó infanzonazgo antiguo, obtuvieron de la patria todos los derechos de bizcaynía, y hoy gozan, con corta diferencia, las exenciones y prerrogativas que los buenos bizcaynos.

Los tártaros dicen que las villas y poblaciones reunidas son las cárceles donde tienen los déspotas á sus esclavos.

(2) Orduña, fué fortaleza antigua y despues ciudad. Don Lope le concedió el fuero de Vitoria, que era semejante al de Logroño. Don Alonso el Sabio, de Castilla le aumentó en 1256, cuando se mudó al sitio que hoy ocupa.

(3) Bilbao fué fundada, por acuerdo y consentimiento de los bizcaynos, en el bajo de la parte de Begoña, territorio de este monasterio ó anteiglesia, sobre las casas de la tierra llana que allí había, con el nombre de la *villa del baó*, que despues mudó en el de *puerto de Bilbao*. El fundador señaló los términos que debía tener la villa, sin que Begoña perdiese nada de su territorio: concedió á sus moradores el fuero de Logroño; el privilegio de que no pagasen más derechos que los acostumbrados y los del señor; que tuviese mercado todos los martes del año, y que fuese de ellos la iglesia, con tal que diesen la mitad de los diezmos y derechos á Santa Maria de Begoña, la otra mitad á Santiago de Bilbao, y el tercio de ellos al señor.

(4) Doña Maria Diaz de Haro, señora propietaria de Bizcaya, hija del conde don Lope, mujer del infante don Juan de Castilla, deseando asegurarse en el estado de Bizcaya, se avino con sus moradores, por los años de 1310, á que hiciesen casas fuertes en las haciendas de la tierra con tal que dejasen á dicha señora poblar las villas que quisiese en territorio donde á los hijosdalgo no causase perjuicio; y entonces, dice Ochoa de Salazar, que edificó esta señora los más pueblos que pudo, dándoles el fuero de Logroño con jurisdicción criminal y civil, y que particularmente se fundaron las poblaciones de la costa, pero que llegando á conocer despues los bizcaynos que semejantes poblaciones reunidas eran opuestas á su primitivo sistema de sobriedad, buenos usos y costumbres del país, hicieron la ley 8 del título I, inserta en sus fueros, para que los señores no pudiesen fundar más villas en Bizcaya.

(5) Marquina se pobló, segun dice el privilegio, sobre el término de Aspilza, para contener las correrías que hacían los guipuzcoanos en Bizcaya.

Elorrio, por dicho don Tello, en.....	1356
Guernica, por el mismo, en.....	1366
Guerricaiz, por el mismo, en.....	1366
Miravalles por el infante don Juan, en.....	1375
Munguia, por el mismo, en.....	1376
Larrazueza, por dicho infante, en.....	1376
Rigoitia, por el mismo, en.....	1376

## Estado político de Bizcaya

En Bizcaya no hay más que un estado. Todos los bizcaynos son iguales delante de la ley, así los que descienden de las casas solares, como todos los demás naturales del país, sin que nadie pueda pretender ser de mejor condición que otro (1), pero son recibidos en la clase de nobles en las demás provincias de España, desde que se incorporó el señorío á la corona del rey don Juan I de Castilla, hijo de don Enrique II, con quien contrataron que sus naturales quedasen considerados como de la clase primera por la pureza de sus usos y costumbres, segun queda dicho en otro lugar.

Aun se deja conocer en Bizcaya la época en que los hombres introdujeron el sistema fatal de repartirse entre sí el terreno y las posesiones, privando á los demás videntes de este único dón precioso que destinó la naturaleza para patrimonio de todos, porque sus pueblos existen todavía divididos en pequeñas haciendas casi iguales (2).

Cada una de estas haciendas consta de una casa solar, de la cual toma el nombre la familia, con sus tierras y heredades de labor y alguna parte de monte para el uso y consumo de su casa.

Los padres eligen para poseer estas haciendas al hijo ó hija, nieto ó nieta que sea de su agrado, excluyendo á los demás con un arbol ó un pequeño terreno que les donan en la misma hacienda, sin el usufructo. En otros tiempos fueron indivisibles estas haciendas, pero hoy se va estableciendo la costumbre de que los padres repartan libremente las haciendas entre sus hijos cuando les acomoda (3).

La dote que llevaba antiguamente la novia ó el novio á una de estas haciendas, en granos, semillas y efectos, servía para que los padres ó dueños de la hacienda diesen estado á los demás hijos ó los dedicasen á los ramos de industria y artes, y cuando el contrayente que venia á la hacienda no traía dote, ó no era suficiente para cubrir las necesidades, se obligaba á dar cierta suma al donante para el mismo fin.

Los padres, al hacer estas donaciones á favor del hijo ó nieto que eligen, quedan comunmente con el usufructo de la mitad de la hacienda donada por los días de su vida, y este usufructo se consolida con la propiedad á medida que vayan faltando los donantes, á menos que se haya dispuesto otra cosa en el contrato matrimonial.

En tiempos anteriores, cuando entre los contrayentes se reunian dos haciendas, porque cada uno llevase la suya, lo dividian despues en dos hijos, hijas, nietos ó parientes que eligiesen. Era indispensable entre los bascos esta circunstancia, para que no faltase jamás aquella igualdad y equilibrio que hacia felices á los hombres entre sí; pero hoy por una costumbre mal entendida, los padres donan estas dos ó más haciendas á un solo hijo ó nieto si les acomoda.

No pueden los poseedores enagenar estas haciendas sino en un caso urgente de necesidad, y aun entonces nunca en extraños, sino despues que resulte no haber comprador entre

(1) Hay muchos bizcaynos que, por ignorar la clase á que pertenecen ó porque creen que los hombres que no tienen necesidad de trabajar en las labores del campo deben ser de otra estera más distinguida que ellos, los hablan con mucho mayor respeto y consideración que á los demás labradores de la tierra, así como á los mayorazgos, abogados, escribanos, médicos, cirujanos, boticarios, comerciantes, etc., dándoles el tratamiento de *vuesa merced*, con una especie de humillación que desdice del carácter bizcayno; pero esta es una distracción social que no nada altera la ley y la costumbre que hace á todos los bizcaynos iguales, y unas descendencias semejantes no prueban más que la ignorancia del que hace las humillaciones, y la soberbia del que las recibe.

(2) Agis. III, rey de Esparta, que vivió en la olimpiada 135, 280 años antes de la era cristiana, redujo su reino á su primera igualdad. Renovó las leyes de Licurgo; abolió las deudas, é hizo comunes todos los bienes de los habitantes. (Plutarco, in vit. Agid.)

(3) En 1714, el czar Pedro I de Rusia, llamado el Grande, publicó una ley en sus estados, alegando ejemplos de sus mayores, por la que se ordenó que la sucesión de los bienes raíces de un padre, recayese en cualquiera de los hijos que eligiese, sea por considerarlo más digno y capaz de llevar adelante la sucesión y lustre de la casa, ó para tener el padre por este medio más subordinados á sus hijos.

sus deudos y parientes dentro de cuarto grado y siempre con la intervención de la autoridad, y así es que tampoco pueden dejarlos por disposición testamentaria en falta de herederos forzosos sino á los parientes de sangre, á quienes pertenece la sucesión.

Se conserva entre los bizcaynos, con la más escrupulosa religiosidad, la integridad del patrimonio que dejan los padres á los hijos que eligen, porque la experiencia ha hecho ver entre ellos, que no solo son útiles y ventajosas las divisiones de las grandes propiedades en terrenos fértiles y de conocida labranza, sino que no podrian menos de ser funestas en las montañas estériles de los países vascos las divisiones de las haciendas, que están muy limitadas desde su origen á las porciones que pueden mantener una sola familia, y esta es una verdad que se presenta desde luego al alcance de los hombres menos versados en la economía de la naciones. Si la herencia de una familia que consta solo de un caserío aislado con sus tierras de labor y ganados correspondientes, se hubiese de repartir entre toda la familia, de necesidad estos herederos se verian precisados á vender sus porciones, y como éstas no podrian comprarse sino por aquellos otros vecinos que tuviesen dinero, he aquí como insensiblemente ellos mismos y su posteridad, dejando de ser labradores, vendrian muy pronto á reducirse todos á la servidumbre y esclavitud de los ricos (1).

Bizcaya y sus hijos fueron felices mientras que sus haciendas estuvieron repartidas con igualdad, pero despues que las declamaciones impertinentes de los reformadores contra las legislaciones antiguas han introducido los mayorazgos y la posibilidad de reunir en una mano las propiedades, no se ven por último resultado, sino disposiciones para la ruina de la agricultura y disminución de las poblaciones.

Los bizcaynos, bien convencidos de esta verdad, destinan en primer lugar las cantidades necesarias para casar á sus hijas y hermanas, con una porción de dote que lleva la novia, ó del capital del novio, si la heredera fuese hembra, y por un efecto natural de esta disposición, los herederos electos para la hacienda se identifican con sus padres, á quienes alimentan y sostienen en su vejez y trabajan con afán para mejorar la propiedad y adquirirse los medios de pagar en dinero las sumas que se determinan para dar colocación y aviar á los otros hermanos, proporcionando ante todas cosas sus casamientos á las hermanas.

Los más de los hijos varones, á excepción de los herederos, están hoy dedicados al comercio, á las artes y á los oficios útiles, como de carpinteros, canteros, herreros, cerrajeros, zapateros, etc.

El oficio de coser es peculiar de las mujeres, aunque en el día se van apoderando de él los hombres con título de tenderos ó sastres (2). En algunos pueblos de Bizcaya dura todavía la tradición de los tiempos en que el vender, cortar y coser ropas envilecía el carácter de los hombres, que deben ocuparse en otros trabajos, y por eso estos oficios los ejercen las mujeres.

Las casas en que pueden dar alguna educación de letras á

(1) Aristóteles, *De republ.*, lib. 4, cap. 11, tit. 2, pág. 375, y lib. 2, cap. 7, pág. 323, dice, que es muy esencial en la democracia, no solo que las familias sean conservadas, sino tambien que los bienes no estén en manos de un corto número de particulares, porque cuando estos están repartidos en una cierta porción, el pueblo poseedor de los terrenos se ocupa más en los negocios de su casa que en las disensiones de la plaza pública, y de esto nacieron las prohibiciones de algunos legisladores para que no se vendiesen los bienes fuera de una extrema necesidad. Lacroix, *Constit. de Europa*, tomo 1, discurso 19, hablando de la república de Luca, dice: «Despues de dos siglos se mantiene esta pequeña república en su independencia y ofrece una lección de sabiduría á los más grandes imperios. Está situada en el mar de Toscana, á la orilla del Mediterráneo: comprende una ciudad y ciento cincuenta pueblos, sin que se pueda extender más, lo que es una felicidad para ella. Tiene cuarenta millas de largo y quince de ancho, y están subdivididas las propiedades de tal manera, que casi no se conoce la desigualdad de fortunas, ni se encuentran pobres en toda la tierra. Una de las más grandes plagas de esta república sería el establecimiento de uno de nuestros opulentos propietarios, que queriendo tener un parque para pasearse, una grande extensión de terreno para cazar y un gran número de aduladores y sirvientes para su lujo, comprase propiedades para incorporarlas á sus dominios, porque entonces estos pequeños cultivadores, tan felices en su medianía, pasarían bien presto de pobres jornaleros á la esclavitud y dureza de los ricos, á la insolencia de sus criados y á que mendigasen sus hijos el pan que ofrece á sus padres la tierra, esa madre generosa que no agota jamás su seno, sino para el ingrato que la abandona.»

(2) La lengua bascongada no tiene voz propia que equivalga á la de sastre, porque los vascos no conocieron este oficio que era peculiar de las mujeres. Hoy llaman al sastre *dendaria*, que quiere decir, el tendero, ó más bien el hilo de la tienda.

sus hijos, los destinan al comercio de España y al de las colonias americanas, donde hacen por lo regular fortunas más brillantes que los herederos de las haciendas, pero no por esto olvidan jamás á los suyos, antes bien, parece que á porfía se ocupan todos en enviar los caudales que pueden recoger para socorrer las necesidades de sus casas nativas, cuyo recuerdo permanece en ellos constantemente, y así es que no hay provincias en España ni en Francia más favorecidas de caudales de América que las regiones bascas.

Muchos de éstos pasan á la corte y otros pueblos del reino al arrimo de sus parientes y paisanos empleados del gobierno y de la grandeza, donde al cabo de tiempo suceden la mayor parte á sus bienhechores en los empleos. Todo es debido al carácter de probidad y honradez con que se producen comunmente estas gentes.

Se estrechan los bizcaynos entre si intimamente para defender su libertad y para impedir que aquellos que no sean nacidos en su suelo se establezcan con ningun pretexto entre la familia bizcayna. Para ello, hacen acreditar á los pretendientes que son dignos de este honor por las costumbres puras que observan, y además nobles, considerados y tenidos por tales en su país, y esto lo hacen, no por vanidad de querer ser superiores á los demás habitantes del reino, según creen algunos equivocadamente, porque los bizcaynos todos son iguales en su patria sin que reconozcan clase privilegiada alguna, sino porque las familias de las diferentes sectas que se han conocido en España, no perviertan las costumbres puras y religiosas de sus habitantes, y por eso exigen que sean nobles, por cuanto suponen á éstos dotados de una educación más fina y por tanto incapaces de cometer vilezas.

J. A. DE ZAMÁCOLA.

(Continuará).

## Bilbainos ilustres y... lustres bilbainos

Ni han faltado los primeros, ni carecemos de los últimos....

Y en verdad lo digo, que no ha de ser fácil tarea la de apuntar dentro de los límites propuestos, hechos memorables de la Villa y méritos alcanzados por los hijos preclaros de Bilbao....

¿Habíamos de relegar al olvido entre los de la edad preterita, al famoso náutico Pedro de Arbolancha, elegido por Vasco Nuñez de Balboa para el descubrimiento del Mar del Sur?....

¿Ni á los que dieron brillo á las armas españolas conduciendo sus ejércitos á la gloria en ambos mundos?....

Pues en este caso se hallan los Hurtados de Amézaga—don Baldomero, don Juan Antonio y don José—teniente general el uno y capitanes generales los otros, de Portoalegre y tierra firme de Veragua respectivamente, como los que llegaron á idénticas jerarquias, don Luis de Guendica, don Manuel de Montiano y don Francisco de Eguía....

Y Martín de Bertendona, general de la Real Armada; los almirantes Recalde y Martínez de Zubaran; don José de Mazarredo y don Mariano de Isachiribil, célebres todos ellos en los fastos de la marina española....

Muchos de los nuestros han ilustrado tambien las letras sagradas, ocupando un lugar preeminente en la historia eclesiástica....

Bilbainos fueron, y obligados estamos á consagrarles un recuerdo, el R. P. Domingo de Usabiaga, Fr. Domingo de Goicolea, Fray Antonio de Buensuceso; don Antonio Fernandez del Campo, Obispo de Ceuta, Tuy y Jaen y don Agustín de Sarabia que lo fué de Arequipa y Quito, como don Andrés de Orueta de Valladolid; don José Antonio de Goiri, que reunió los obispados de Bajadoz, Mondoñedo y Calahorra; don Antonio Gomez de la Torre y Jarabeitia, que ocupó el episcopado en Ceuta y el Cardenal don Francisco Antonio de Gardoqui....

En la Gobernación del Reino de España, sobresalieron nuestros paisanos don Diego de Gardoqui y don José de la Quintana, Secretarios de Estado y del despacho universal de Marina é Indias; don Joaquín Ignacio de Barrenechea y Her-

quínigo, embajador en la Haya y don Mariano Luis de Urquijo, Ministro de Estado....

También fueron bilbainos los doctos escritores don Nicolás de Arriquirar y don Tomás Antonio de Merien; el notable filólogo don Mariano de Rementería y Fica y el sabio médico don Ignacio de Luzuriaga....

¡Y pensar que casi todos esos ilustres varones, habrán nacido en las *Siete calles*... y habrán gustado la merluza frita con el mismo deleite que el más vulgar de los *chimbos*!....

Entre los más próximos á nuestros tiempos tuvimos á don Pedro Nobia de Salcedo, profundo letrado é insigne defensor de las instituciones vascongadas y por ende digno de nuestra eterna gratitud....

En las esferas del arte, Bilbao ha producido maestros como el inspirado autor de la Cantata escénica *Erminia*, de los celebrados Cuartetos y otras obras importantes, Juan Crisóstomo de Arriaga, muerto prematuramente en París ejerciendo honroso cargo en aquel Conservatorio y de quien para perpétua memoria dió nuestra Villa el nombre á una de sus modernas plazas.... Pancho Bringas, el pintor genial de toreros y tipos de este país, de los que tantas y tan buenas muestras nos dejó al abandonar este mundo en la flor de su edad;... Eduardo Zamacois, que tan poderosamente cautivó la atención pública al presentar su hermoso lienzo *La educación de un príncipe*, haciéndole presagiar triunfos y glorias que la parca vino á escatimarle cortando súbitamente el hilo de su existencia....

En las armas, los generales don José de Allende Salazar y don Ramón de Salazar y Mazarredo, gobernador militar de esta plaza en época bien azarosa....

En el orden gubernamental y administrativo, hemos tenido á don Constantino de Ardanaz, ingeniero de caminos, canales y puertos que llegó á ser Ministro de Fomento en España....

Y aquí hemos conocido alcaldes tan bilbainos, notables, queridos y populares como los Jane—don Pedro y don José—los Larrinaga—don Eulogio y don Mariano—don Felipe Uhagón—don Francisco Mac-Mahón—que también fué Gobernador civil—y otros....

Diputados bilbainos los hubo también del carácter y temple de don José de Zabálburu—después diputado á Cortes—don Juan de Echebarria y la Llana, y últimamente... ¡últimamente, es verdad! pues fué el postrer diputado general bajo el régimen de nuestros llorados fueros, el magistrado enérgico, el vascongado integérrimo, el eximio publicista, el cimentador y el alma de la Sociedad *Euzkalerria*, cronista honorario de Vizcaya y cumplido caballero don Fidel de Sagarminaga y Epalza....

En las letras brillaron al propio tiempo que éste su buen amigo don Juan E. Delmas, fundador del *Iruya bat*—primogénito de nuestros papeles políticos—y muy amante del país al que dedicó todas sus energías de fecundo escritor....; Camilo de Villabaso, continuador de las lides periodísticas en aquel veterano diario, elocuente y fogoso orador, que representó con brio á Bilbao en las Juntas de Guernica y en las Cortes de Madrid, secretario irremplazable del Ayuntamiento y de la Cámara de Comercio....; el poeta Ribero que hizo sus brillantes ensayos y sucumbió joven aún, allá en la joven América....; el atildado y correcto literato Vicente de Arana, que dió vida á la *Revista de Vizcaya*.... don Pedro de Lemonauria y don Francisco de Hormaeche, este antiguo é ilustrado secretario del Señorío y ambos autores de obras notables de amena é instructiva lectura....; la delicada cuanro modesta poetisa doña Matilde de Orbeago y su hijo, el malogrado Joaquín de Mazao....

Y si no fueran bilbainos, como tales consideráramos á nuestros viejos convecinos el insigne compositor don Nicolás Ledesma y el esclarecido bardo y popular narrador de las costumbres y tradiciones vascongadas don Antonio de Trueba....

El inolvidable *Antón el de los cantares*....

A quien hemos rendido merecido tributo, erigiéndole su estatua en los jardines de Albia....

Pero ahora me apercibo de que este *vuelo*, más que de *chimbo* parece de *saguzar*....

Y lustres que esmalten el nombre de Bilbao no nos faltarán para terminar estos renglones....

Por de pronto podemos envanecernos de que aquí haya nacido el célebre *Consulado ó Universidad y Casa de Contratación*, que data del tiempo de los Reyes Católicos; fecunda y sabia institución que inició las obras de este puerto y

cuya jurisdicción mercantil alcanzaba *de Bayona á Bayona*, es decir desde Francia hasta Galicia....

Con sus famosas *Ordenanzas* á las que van unidos los nombres de sus ilustres compiladores los bilbainos don José de Zangroniz, don Juan Bautista de Guendica, don Antonio de Alzaga, don Emeterio de Thellitu y don José Manuel de Gorordo; código que mereció la gloria de que fuese adaptado por muchas plazas importantes de Europa y América, dando universal nombradía al *Consulado de Bilbao*....

Cuyo preciado archivo anda ahora sin saber á qué carta quedarse, con motivo del próximo derribo de la decrepita Casa Consistorial, donde por espacio de siglos tuvo su asiento en el piso superior....

Las *machinadas* propulseras son también título de gloriosa recordación para Bilbao, miradas bajo cierto punto de vista.

La primera ocurrió en 1601 con motivo de haber pretendido hacer extensiva á Vizcaya la contribución llamada de *Millones*....

Y que obligó á Felipe III á suscribir la carta en que daba las más cumplidas satisfacciones al Señorío....

El cual tuvo valor para exponerle que antes consentiría ver yerma y abrasada la tierra y muertas mujeres é hijos, que perder la honrada libertad que habían heredado de sus antepasados....

Y los millones se quedaron porentonces con nosotros....

En 1632 fué la segunda y hubo aquí la de Dios es Cristo por que el Gobierno español quiso como en Castilla estancar la gal en Vizcaya, ocurriendo grandes disturbios en son de protesta....

Pero protestamos con toda la sal del mundo....

La tercera *machinada* tuvo lugar en 1718 á causa de haberse trasladado las Aduanas á la costa.

Y aun más por las violencias que los *guardas-reales*—hoy carabineros.... y tal—ejercían en los naturales del país, pues hasta se permitían registrar corporalmente á las honestas aldeanas que venían al mercado de la plaza....

Consiguióse que las Aduanas se retirasen poco después á los puntos que habían ocupado en las fronteras del Señorío.

¡Pero por desgracia ó por fortuna, han vuelto á las suyas y ahora las tenemos aquí en las mismas narices!

Ya bien entrado este siglo que va de capa caída, vinieron las dos guerras civiles y los asedios sufridos por los bilbainos con heroico valor en 1835, 1836 y 1874.

Y por remate citaremos los timbres que ostenta el escudo de *Chimbería*, con un fárrago de iniciales como el de la fórmula usada por los españoles para terminar las cartas....

M. N. M. L. é I. B.

Ó sea, muy noble, muy leal é invicta y benemérita.... Villa de Bilbao....

¡Les parece á ustedes pocos lustres conquistados en tan corto espacio de lustros?....

Pues añadan el derroche de que aquí es objeto en algunas casas.... en las que campea el *lustre* hasta por los suelos....

Que es el colmo de los lustres....

Y hace resbalar á cualquiera....

EMILIANO DE ARRIAGA.

Bilbao.

## EL FERROCARRIL DE BILBAO Á SANSEBASTIAN

La potente Compañía de los Ferrocarriles de Bilbao á Durango y Zumarraga, prosigue con actividad pasmosa la construcción de la línea hasta San Sebastián, con la esperanza de que en el próximo verano funcionen los trenes directamente entre ambas poblaciones hermanas.

Recientemente se ha celebrado una fiesta íntima para conmemorar la terminación del gran túnel de Santa Catalina, de un kilómetro próximamente de longitud, que atraviesa por su base la montaña de Deva, en cuya cumbre se levanta la ermita de aquel nombre.

Entre Zarauz y Deva se han realizado importantísimas obras siendo las más notables el viaducto de Urresti, que consta de cuatro arcos de cinco metros; el de Añaca de veinte, penetrando á continuación en el

túnel de Meagas de seiscientos; el de Gárate de tres, de diez metros, y de dieciocho de altura.

Hay además, los túneles llamados Fraile, (160 metros), Arteaga (320), y San Miguel (180).

Para cruzar el río Urola, se han ejecutado obras de gran magnitud.

El túnel de Zabalbide, es de 500 metros y después de atravesar un barranco, se presentan los túneles de Zaconeta, número 1 y 2 de 214 y 206 metros. y Achuri, 1 y 2, de 246 y 76.

En Abril próximo estarán terminados todos los trabajos, y en Julio se abrirá la línea á la explotación, haciéndose el recorrido entre ambas poblaciones en tres horas y media.

Todo hace esperar, que los cuantiosos intereses de ambas provincias hermanas, ganarán muchísimo debido á la facilidad y rapidez de comunicaciones, por lo cual la Compañía de Ferrocarril Central se hace acreedora á la estimación general, pues sin escatimar gastos pondrá en circulación un servicio variado de trenes con toda clase de comodidades.

El gran prestigio de la Compañía lo sostienen desinteresadamente personalidades tan distinguidas como don Francisco N. de Igartua, presidente del consejo de Administración, y D. Sabino de Goicoechea, director gerente, muy perito en esta clase de trabajos.

Así se explica que se repartan invariablemente entre sus accionistas importantes dividendos y que sus acciones sean de las que se cotizan á más alto precio entre los valores industriales.



## SECCION HISTÓRICO-GEOGRÁFICA

### DE GUIPÚZCOA

#### ARECHAVALETA

A 81 kilómetros de la Capital. Se toma el ferrocarril para ir desde San Sebastian hasta Zumárraga, aquí el de vía estrecha hasta Vergara y desde este punto en coche pasando por Mondragón. Viniendo de Vitoria por Salinas y Escoriaza se hace el trayecto por la carretera á esta villa en tres ó cuatro horas.

Arechavaleta está situada en un llano, en la falda del monte Arizmendi, al pié de la carretera de Madrid á Irún: tres puentes cruzan y dan paso á sus bien cuidados caminos, concurriendo á formar la población, que es de una sola calle, con una fuente en el centro, unas ciento cuarenta casas. Tiene dos iglesias parroquiales; Nuestra Señora de la Asuncion en la misma villa, y San Miguel de Vidarreta, que es la primitiva, en las afueras. Su escudo de armas es el de todo el Real Valle de Leniz, ostentándose en el frontis de la Casa Consistorial: lo forma un una águila negra coronada que lo abraza con las alas y patas extendidas; las dos columnas de Hércules al exterior con las inscripciones *ultra plus* y *plus ultra*; las armas de Castilla en el primer cuartel superior; dos casas en campo con franjas doradas en el otro; y en la mitad interior el arca de Noé flotando sobre las aguas y defendida por un angel armado.

Desde Arechavaleta pueden hacerse agradables escursiones por su proximidad al monte Aitzgorri y al túnel de San Adrian. Entre sus montes descuellan el Murugaín y Zaraya, desde cuya altura se alcanza á ver el mar.

Este pueblo está servido por una administracion de correos y telégrafos, teniendo tambien servicio de coches á Zumárraga, Vergara y otros puntos.

#### BAÑOS VIEJOS

El edificio de los baños primitivos de Arechavaleta está situado en el pintoresco valle de Leniz, á medio kilómetro de la citada villa. Sus aguas son explotadas

oficialmente desde 1842 y desde entonces siempre han tenido este balneario gran concurrencia de enfermos.

Estas aguas, usadas en bebida producen excelentes resultados en el herpetismo y escrofulismo en todas sus manifestaciones; en baño, en el tratamiento del herpetismo y de la escrófula, favoreciendo la cicatrización de las úlceras atónicas; en pulverizaciones y duchas tienen inequívoca acción curativa en la estomatitis, infarto ceónico, etc., y en inhalaciones, producen una modificación sobre la mucosa bronquial y pulmón y activando la circulación operan las laringitis, bronquitis y pneumonías crónicas. En resumen, son una verdadera especialidad en el herpetismo, linfatismo y escrofulismo; en los catarros de las vías respiratorias y pneumonías crónicas; en las enfermedades de la piel, en los padecimientos propios de la mujer, y otras.

#### BAÑOS NUEVOS Ó DE OTALORA

Este establecimiento, uno de los más bonitos y mejor montados del país bascongado, se halla situado en el centro de la villa de Arechavaleta, en el hermoso jardín de Otálora, á orillas del Río Deva.

Sus aguas minero-medicinales, premiadas con medalla de oro en la Exposición Universal de Barcelona de 1888, son clorurado sódicas sulfurosas, únicas de la clase en la region y reputadas como de las más ricas de Europa, con temperatura de 13º centígrados y densidad de 1.074.824. Están indicadas para las alteraciones de los órganos respiratorios, para el escrofulismo y reumatismo, usándose tambien en todas las enfermedades de la piel, y con inmejorables resultados en la anemia y todos los empobrecimientos del organismo, cualquiera que sea su causa, igualmente que en las convalecencias difíciles de enfermedades largas, en el deterioro orgánico producido por mala alimentación, exceso de trabajo ó abuso de placeres, etc. etc.

Cuenta este balneario con hermosos gabinetes de baños, duchas, pulverizaciones é inhalaciones, espaciosas y cómodas habitaciones—bien amuebladas y con magníficas vistas,—un excelente servicio en todo é inmejorable fonda.

La temporada oficial es de 15 de Junio al 15 de Setiembre.



## CHAKURRA TA KATUA

### IPUINA

Chakur-katuak, nork sinistu?  
Zeuden bein erretillu batean  
Alkarrekin jaten pakean,  
Ta ez ziran batera chimistu. (1)  
Echeko jaunak bertatik  
Auzokoai, erakusteko zergatik,  
Deiturik, abiatzen zaie esaten:  
¿Nola ez dituzute ekusten  
Etsai gogor bi paketurik  
Eta mai batean alkarturik?  
¿Chakur ta katua adiskide  
Balira bezela senide?  
Zer egin ez lezake ekanduak  
Eta gauza batera oituak?  
Beazuna bera eztitu,  
Gizon sutsua otzitu; (2)  
Aserre erraza bigundu,  
Okerrena ere zuzendu.

JUAN ANTONIO MOGUEL.

(1) *Chimistu*, chispear.

(2) *Otutu*, otros *otzu*. Asi Iarramendi, y la consonancia pedía *otzitu*.

# LOS VASCOS

## EN AMÉRICA

**E**STE sí que podía decir con más razón que el antiguo filósofo estoico: "donde voy yo, va un hombre."

Iba realmente un hombre donde iba Luro; iba un ejemplar típico de la raza vasca, un pirinaico amasado en hierro, una voluntad formidable, á prueba de indígenas y baguales, un caracter hermosamente tozudo, de tenacidad paciente, lleno de resignación activa.

Y dentro de aquel robusto cuerpo, de aquel cuerpo de domador de fieras y de hombres, había un espíritu infantil, simplicísimo y bueno, con esa bondad propia de los fuertes que, sobrándoles fuerza para bastarse á sí mismos, tonifican á cuantos á su lado viven.

Era Luro un vasco de una pieza; lo era por su cuerpo y por su alma, por la dura fibra de su músculo, por su espíritu libre, henchido de energía viril, por la actividad tozuda de su inteligencia, por su caracter rudo, entero, animoso; lo era por su franca y sana alegría, por esa alegría genuina del pecho vasco, que arranca de la seguridad de dominar su propia vida, de no temer al porvenir que á tantos vuelve locos, de bastarse á sí mismo, en fin, que es, según el precepto aristotélico, la base esencial de toda felicidad en la tierra.

Mi amigo Grandmontagne ha dicho no hace mucho tiempo: "Nadie gana al vasco como dominador de la Naturaleza, á la cual sobrenaturaliza, humanizándola con su esfuerzo activamente tenaz. La índole ruda del suelo nativo es el yunque donde se baten las fibras de su voluntad, endureciendo su organismo y retemplando su vigor para la santa lucha en que luce lo herculino de su cuerpo y la serena constancia de su espíritu, en cuyo seno, como grito de ánimo, repercute el bramido del mar estrellándose contra las montañas. La estructura del alma vasca está inspirada en aquella lucha de infinitos siglos, en que el mar, sin minuto de reposo, trata de quebrar las raíces de roca viva en que se asientan, solemnes y graves, las moles pirinaicas con sus entrañas preñadas de hierro."

A la clase de hombres labrados en tan duro torno

pertenecía Luro. Era, sí, duro y fuerte, dotado de la energía del roturador que va dejando en la tierra que pisa el sello de su planta. Era un buen descendiente de Aitor y Lekobide, de aquellos héroes leyendarios, venerados por las antiguas tribus vascas, más que por su prestigio guerrero, por su energía para desbrozar los montes, reduciendo á tierra laborable los ásperos desfiladeros del Pirineo.

Y así como allí se convirtió la roturación en ejecutoria de nobleza, de igual modo en América las descendencias de hombres como Luro constituyen esta especie de aristocracia territorial; hija del trabajo, la aristocracia de estancia, cuyo brillo se ha sobrepuesto al brillo de la nobleza histórica, hija de la guerra.

Abrazóse Luro á la vida sin consultar su peso, con ese movimiento espontáneo y vigoroso que hace ligera la carga. En sí mismo confiado, y recogido en su fe, profunda y seria, derramó su esfuerzo sobre la madre tierra, esperando que los soles vivíficos y los riegos del cielo llovidos fecundaran su trabajo. Y si por acaso la desgracia vino, tornando en adversos á los elementos todos, no por eso se acoquinó su ánimo, ni la desesperación le tumbó, porque, contra toda esterilidad y todo esfuerzo perdido, opuso el fructífero campo de las energías de su voluntad inagotable. Era un hombre que hasta la hora de la muerte, y en la hora misma, no dejó de crecer su cantidad de hombre.

Pertenecía Luro al número de aquellos pirinaicos que pinta Edgar Quinet al estudiar las causas de la emigración de los vascos-franceses, que se van á América porque, antes de transigir con la rigidez de la ley francesa y con aquella almidona

nada civilización, prefieren irse á vivir á los desiertos. Aquí, en estos desiertos, haciendo del libre espacio infinito marco de su figura, fué donde encontró expansión sin límites el fuerte espíritu de aquel montañés. Su nombre es hoy en la pampa un símbolo de valor y de brío combinado con la más aguda sagacidad; es como si dijéramos el *Super-Gaucha*.

Popular es el origen de su conquista territorial. Después de haber trabajado algún tiempo en los saladeros, arrendó á don Fermin Cuestas un valioso campo con



PEDRO LURO

la condición de que había de plantar árboles en él durante el arrendamiento. El propietario le pagaría, al finalizar el contrato, un peso de la antigua moneda por cada árbol plantado. Cuando terminó el arrendamiento se encontró el señor Ouestas con una cantidad colosal de árboles, valiendo más la plantación que el campo. No tuvo más remedio el propietario que ceder su propiedad al arrendatario. En ningún caso más ajustado el axioma de Kropotkine: «la tierra vale lo que el hombre que la cultiva.»

Desde entonces su vida fué un desborde inconcebible de energías, algo que no puede encerrarse en los límites de un artículo. Delante de la revolución tumultuosa de Castelli, cuyas huestes produjeron una colosal espantada de haciendas bravas, iba Luro domándolas entre la admiración estática del gauchaje, al cual se impuso aquella especie de Centauro con boina. Redujo á domesticidad cerca de cuarenta rail cimarrones, entre los cuales cayeron no pocos indígenas y gauchos «alzados.» En un solo día hizo un rodeo en el que entraron siete mil animales salvajes entre baguales y toros. Quedó solo en medio del rodeo, amurallado de fieras, consiguiendo con no poca astucia dirigirlos por donde quiso. Era un jinete que hacía jornadas de cuarenta leguas por día. En fin, no dejó tesa una sola fama gaucha. En una ocasión quisieron asesinarle, y el gaucho que lo intentó sufrió el castigo de quedarse sin nariz, pues Luro se la cortó de raíz.

Pobló desiertos, estableció cabañas y saladeros, cultivó enormes zonas agrícolas, fundó pueblos, una labor verdaderamente gigantesca. Las márgenes del Río Colorado fueron pobladas por él; allí llevó á muchos paisanos á cuya prosperidad estuvo siempre atento, enriqueciéndose muchos á su lado. Fundó estancias tan importantes como *El Sermón*, *El Moro*, *Piedritas*, *Carolina* y *San Vicente*. Luego, en Ajó, los más grandes saladeros de la república.

Y era bueno y generoso con cuantos á su lado trabajaban.

Una vez se quemaron las parvas de una zona agrícola que tenía á medias con una porción de agricultores, á los cuales había dado la tierra, herramientas de cultivo, etc. Ardieron tres mil fanegas de trigo que sumían en la miseria á crecido número de colonos. Luro les pagó la mitad de la cosecha, como si ésta se hubiera recogido, diciéndoles lacónicamente, pues era hombre de acción más que de palabra: «para la próxima cosecha tendremos más cuidado.»

Domando cimarrones y reduciendo á labrantío zonas baldías, atravesó la pampa, dejando á su paso larga estela de progreso, para llegar á las orillas del océano expoleado sin duda por la nostalgia del bronco mar de Cantabria, cuyas ondas arrullaron sus lloros infantiles, blindándole á la vez el pecho de granítica energía.

Y cuando se vió entre los duros arrecifes de la costa, sobre la roca viva, en la cual robotaban las olas, obra de los aires, acabando allí su vida de largo rodar, sintió aquel hombre algo como exaltación de dominio, un vivo afán de ponerle freno al bagual aquél, al océano, para que en su lomo de olas condujera á otros mundos los frutos de las enormes labores que tras de sí dejaba en la pampa. Quiso abrir un puerto y un balneario y un lavadero de lanas, una porción de nuevas obras, porque cada proyecto de Luro tenía virtud de rosario, á cuya cruz sigue el engarce de las cuentas. Trabajó sobre los peñascos, pues era aquel buen pirineico, obrero de roca más que de tierra muelle; y de su labor, llena de empeño viril, surgió Mar del Plata, el encantador Biarritz de Sur America, obra en que le secundó su hijo José, rama excelente de aquella encina.

En la hermosa playa, hoy llena de veraneantes, en aquellos recios aires y en aquel bravísimo oleaje parece que flotara el vigoroso espíritu de Luro, de aquel hijo de las montañas euskaras, como ellas dotado de firme tenacidad y de la energía tumultuaria del mar que las bate.

LUIS JAIZQUIBEL.

Nora.—La traducción del apellido Luro, en su sentido etimológico es *Tierra redonda*.

## EL BASCUENCE

«Dice el erudito baskófilo señor Campión en su «Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara», que el bascuence «es un testimonio vivo y fehaciente de nuestra jamás domada independencia nacional; y es elemento que tiende á diferenciarnos, á dotarnos de fisonomía propia, y por lo tanto, á crear obstáculos á nuestra completa asimilación, desde hace tiempo perseguida y puesta en práctica por tan arteros medios.»

Han existido impugnadores del bascuence que lo han calificado de lenguaje bárbaro y desabrido, pero éstos no han aducido argumentos en pro de su tesis; motivo por el que debemos creer que sus lucubraciones tuvieron por fundamento la animadversión hacia el euskera.

En cambio, baskófilos tan renombrados como don Pedro Pablo de Astarloa, Larramendi, Zabala, Lardizábal, Inchauspe, Aizquibel, Mantrola y Campuzi, entre los bascongados; Cardaveraz d'Albadie, Salaverry, Braudimont, el príncipe Luciano de Bonaparte, Brira, Humboldt y el P. Fidel Fita y otros, entre los extranjeros, que no cito, nos han demostrado que el bascuence es lengua perfecta.

Las investigaciones de éstos y otros lingüistas, han dado por término la plena convicción de que la lengua que los nabarros debiéramos hablar, es rica y armoniosa; filosófica en alto grado; presentando, según Astarloa, la historia del mundo primitivo con documentos auténticos ¿no es una gloria para el país euskaro ser el poseedor de tan eminente idioma?

Evidentemente, y atendiendo á esto debe impulsarse por cuantos medios estén á nuestro alcance el renacimiento de la literatura baskongada, fundando academias, creando cátedras como lo han hecho otras naciones, apesar de no hablarse en ellas el hermoso bascuence, estableciendo revistas, alentando las fiestas euskaras, poniendo, por último, en juego, cuantos recursos sean necesarios para conservar y extender este antiquísimo idioma que nuestros antepasados nos legaron, creyendo como creían, fundadamente, en que él por sí solo es un título de honor para el pueblo bascongado.

A nuestra Excm. diputación corresponde tomar la iniciativa; abrigando la firme persuasión de que cuantos esfuerzos haga por difundir esta riquísima lengua, tenderán á acrecentar el amor que profesamos á nuestra digna corporación y mantener vivo el fuego del entusiasmo por nuestras antiguas y venerandas instituciones; una de las cuales es el establecimiento de la lengua baskongada como la oficial.»

GIL RÓMULO.

De «El Eco de Navarra», correspondiente al 15 de Diciembre último.



## Romerías celebradas recientemente por la Asociación Española de S. M. de La Plata



UNA CARPA EUSKALDUNA

### NOTAS LOCALES

**El poeta Otaño.**—Ha regresado á Pehuajó, despues de haber presenciado algunos ensayos de la ópera vascongada "Artzai-Mutilla."

Al despedirse nos manifestó el señor Otaño la agradable impresión que le produjeron los ensayos y que veía con gran satisfacción el empeño que demuestran los intérpretes, aficionados que parecen artistas, para que el éxito sea todo lo lisonjero que se espera.

Además del coro Euskaro toman parte unas veinte señoritas de nuestra colonia que en la actualidad están ensayando muy entusiasmadas.

Parece que si los ensayos continúan tan adelantados como hasta ahora, la ópera será puesta en escena antes que finalice el mes de Febrero.

Observamos que se va despertando gran curiosidad por conocer la obra. Aparte de las bellezas musicales que nos consta tiene y la admirable versificación, será un acontecimiento artístico en Buenos Aires, por ser la primera vez que se cantará una ópera en el hermoso idioma vascongado.

Muchos que por ignorancia tienen una idea equivocada de la armonía del vascuence, se convencerán la noche del estreno.

† **Coronel Daniel Artaza.**—Este distinguido coronel, hijo de vizcaíno, pues su señor padre fué natural del histórico pueblo de Bermeo ha fallecido en Bella Vista, despues de crueles padecimientos, á consecuencia de una afección cardíaca.

El nombre del coronel Artaza estuvo vinculado á la política de su provincia natal, donde llegó á ser vice-gobernador en la administración del señor Virasoro, habiendo sido luego ministro de gobierno del señor Martínez. El año último fué proclamado candidato para diputado nacional, pero por razones particulares rehusó esta distinción.

En su vida militar cuenta el coronel Artaza con más de una página que le recomienda á la consideración de sus conciudadanos. Fué un brillante oficial del batallón correntino en la guerra del Paraguay, cuya campaña terminó con el grado de capitán y con varias condecoraciones que atestiguan su valor y su pericia.

De temple varonil, sentimientos magnánimos y honradez probada, era estimado y respetado por camaradas y adversarios.

La inhumación de los restos fué una solemne manifestación de duelo; pues asistieron delegaciones de varios departamentos.

**En honor de Eslava.**—El Centro Navarro, con el laudable propósito de recaudar fondos para costear una placa que será colocada en la tumba que guarda los restos del gran maestro navarro, ha resuelto celebrar en el Pabellón Argentino los días 2, 3 y 4 de Febrero unas fiestas que es de esperar obtengan el resultado que que se merecen; pues hay pocas personas que no del esclarecido maestro Eslava.

recuerden con respeto el nombre Eslava.

**Euskal-echa.**—Los trabajos preparatorios de esta institución, se han suspendido momentáneamente con motivo de hallarse ausentes una parte de los miembros que componen su comisión.

Está acordada la celebración de una asamblea, á que serán invitados todos los vascongados, para que esta asamblea nombre la comisión efectiva que debe encargarse de la realización de la "Euskal-echa."

Entendemos que esta asamblea tendrá lugar en el mes próximo.

† **Dr. D. José Manterola.**—En el Hospital Español de esta ciudad falleció dias pasados este estimado paisano, hijo de la villa navarra de Aoiz.

Residió mucho tiempo en el Rosario, donde formó una familia digna de que lleve su apellido.

Era de un caracter bonachón y en diferentes ocasiones defendió desinteresadamente á muchos comprovincianos. Como abogado tenía gran reputación en el Rosario y era querido por cuantas personas cultivaron su relación.

El acto del sepelio fué una verdadera prueba de las simpatías que en vida se hizo acreedor el distinguido euskalduna. Reciba su desconsolada familia la expresión de nuestro pésame.

**Otro astrónomo.**—Nada menos que del *Mariscal de los Andes, agreste y popular astrónomo y miembro académico de París, doctor Isidoro Campos*, residente en La Plata, recibimos la siguiente predicción del tiempo:

"Del 29 del corriente al 4 del entrante Febrero, alternarán fuertes aguaceros con buen tiempo; de modo que la actual reinante sequía vá á quebrantarse. Despues de estas lluvias habrá dos ó tres dias de buen tiempo."

**Laurak Bat de Bahía Blanca.**—Al cerrar el presente número no habíamos recibido aún la crónica de las anunciadas fiestas vascongadas que la sociedad Laurak Bat de Bahía Blanca, organizó para los días 27, 28, 29 y 30 del corriente. Aparecerá en el próximo.



## ALAVA

**Gitanos.**—Los vecinos del pueblo de Berberana venían notando hace algún tiempo que continuamente desaparecían ganados de su propiedad, que se hallaban pastando en la sierra, á corta distancia del pueblo.

El día 19 del pasado decidieron practicar un reconocimiento para ver si hallaban á los ladrones, y al efecto varios mozos del pueblo, armados de escopetas, se dirigieron á la sierra, consiguiendo capturar á seis individuos de raza gitana que conducían ocho yeguas robadas.

Como los gitanos pretendieran huir, los vecinos dispararon varios tiros contra ellos y les obligaron á detenerse.

Los ladrones fueron entregados á la guardia civil de Puentelarrá.

**LA FIESTA DEL ARBOL.**—La Diputación de Alava ha dispuesto que en todos los pueblos de la misma se celebre anualmente la Fiesta del Arbol, según informe aprobado en 21 de Noviembre último.

**NIEVES.**—Escriben de Vitoria con fecha 15 de Diciembre último:

"El tiempo se ha metido en nieves, y continúa nevando, habiendo alcanzado gran espesor en las faldas del monte Gorbea y en el condado de Treviño."

**EMPRÉSTITO.**—La Diputación provincial de Alava, atendiendo á la conveniencia de reducir al 4 por 100 la deuda de la provincia que existe actualmente al 5 por 100, ha acordado la emisión de un empréstito de 370.000 pesetas nominales.

**ALAVESES AL TRANSVAAL.**—Dice "La Libertad", de Vitoria, que dos jóvenes alaveses han marchado voluntariamente al Transvaal para luchar al lado de los boers.

**ELECCION.**—A mediados del pasado se verificó en Laguardia elección parcial para diputado provincial.

En el escrutinio verificado ha sido proclamado diputado provincial, el candidato tradicionalista, don Andrés Saenz San Pedro y Berroeta.

**GIGANTE.**—En Vitoria se exhibe un gigante aragonés, de 26 años de edad, 178 kilos de peso y 2,29 metros de alto. Por la sortija que usa puede pasar una moneda de diez céntimos; con su dedo pulgar cubre una moneda de cinco pesetas, y son tan grandes sus fuerzas que con solo dos dedos (según dicen) y tomándole por la barba levanta á un hombre que pesa 130 kilos.

## GUIPUZCOA

**TEATRO.**—En el principal de San Sebastián debutó con el éxito de siempre, la compañía de la Comedia de Madrid, de la que forma parte la Cirera.

Debutó con *El Angelus*, de Eusebio Blasco, cuyo tema está inspirado, como se sabe, en un asunto vascongado.

**REFORMA DE LA LEY PROVINCIAL.**—Según leemos en "El Correo de Guipúzcoa", la Diputación de la provincia hermana ha invitado á las de la región vasco-navarra á una reunión para pedir en común que no sean aplicables á estas cuatro provincias algunos artículos del proyecto de reforma de la ley provincial.

**MINAS.**—Pasan de treinta las minas de diversos metales denunciadas en territorio guipuzcoano durante el mes de Diciembre.

**EL "COUPAGE."**—La mezcla de vinos en el depósito especial de Pasajes, ascendió durante Diciembre á 152.000 litros que fueron exportados, en su mayoría, á Francia.

**FUMADORES.**—A 149,546 pesetas asciende lo recaudado en Guipúzcoa por la Tabacalera durante el mes de Noviembre. ¡Cuántas pipas de yeso se habrán curado!

**BAILES.**—En la plaza de toros de San Sebastián, se celebraron dos bailes populares que resultaron espléndidos.

**JUEGO DE HACHA.**—En Eibar se celebró uno muy interesante entre "Achurichu", de Manaro, y "Diablo", de Lastur. Después de cortar cinco troncos debían emprender una carrera de una legua, cuesta arriba. Se atravesaron 500 pesetas, saliendo vencedor Achurichu.

**LA INDUSTRIA ARMERA.**—Durante el último mes se construyeron en las fábricas de Eibar y Placencia las siguientes armas:

Escopetas de piston, de un cañon 1.720; de dos cañones 420. De las primeras se han remesado á diferentes puntos de la peninsula 1.808; de las segundas 470.

Escopetas de Lefauchaux: de un cañon 880; de dos 387. Se han vendido 925 de aquellas y 679 de estas.

Escopetas de Remington 230. Se han remitido á varios destinos 225 de dicho sistema.

Pistolas Lefauchaux: de dos cañones 2.240. Se han vendido 2.237.

Pistolas Remington: de un cañon 110. Enajenadas 111.

Revolvers: fabricados 10.810. Vendidos 11.878.

Carabinas: 16 construidas y vendidas 66.

Tercerolas: se fabricaron 68 y se vendieron 109.

No se construyó cartucho alguno, pero se remesaron 2.100 para escopetas y 725 para pistolas.

**TEMPORAL.**—Fue enorme el temporal de los últimos días de Diciembre.

Entre otras desgracias de menor importancia, el fuerte viento fue causa de que no pudieran apagarse dos incendios, uno en Pasajes y otro en Fuenterrabia, que redujeron á cenizas dos edificios.

**INCENDIO.**—La casería "Elizalde-Garacaicoa, sita en Icazteguieta, fue reducida á cenizas.

**ADUANA.**—Durante la última semana de Diciembre, recaudó la aduana de Irún 212,360 pesetas.

**CONFERENCIA.**—En el salón de Bellas Artes, de San Sebastián, dió una notable conferencia el doctor Barcaiztegui, distinguido criminalista, fiscal de aquella audiencia. La conferencia abarcó diversos puntos filosóficos, y en especialidad la materia penal.

**FERIA.**—La de Zumárraga estuvo este año sumamente animada. Las transacciones fueron importantes, obteniendo subidos precios por el ganado.

**EUSKALDUN-FEDEA.**—Para el día 21 del pasado estaba anunciada la primera representación en el Principal de las obras dramáticas en vascuence y por actores de San Sebastián.

**DEFUNCIONES.**—Han fallecido en San Sebastian:

Sras. Maria Josefa Goenaga, Agustina Gorostidi, Joaquina Iruretagoyena, Maria Echeverria Pasiert, Joaquina Badiola, Sebastiana Uranga, Teresa de Aurtecochea, Manuela Azcárraga, Benita Olasagasti, Juana Josefa Landaberea, Maria Zobelgia; Sres. Eugenio Mendiburu, Valentin Echeverria y Aramendi, Miguel Ibarzabal, Miguel Sarasola.

En Andoain: don Gregorio Atorrasagasti.

En Irún: el señor Joaquin Echarrí y la señora viuda de don Patricio Gal.

## NAVARRA

**SANTESTEBAN.**—El día de Santa Lucía se celebró con gran animación en dicha villa la romería, y como de costumbre fué día de compras y ventas.

Acudió numeroso gentío de los pueblos circunvecinos y aun de los lejanos, verificándose la feria en la plaza vieja, pues aunque el día estuvo lluvioso, no por eso dejaron de colocarse infinidad de tiendas de varios artículos.

**¡POBRES MAESTROS!**—Dice un periódico de Navarra, y nos parece bien consignarlo, que existen en España 1.900 maestros que cobran de sueldo á razón de 0,68 centésimos por día.

En tanto, hay multitud de funcionarios del Estado que ganan pingües sueldos por no hacer otra cosa que cobrar la nómina.

Así va la sociedad.

**EL CANAL DE LODOSA.**—Las esperanzas que se concibieron á partir de la primera reunión que se celebró en Tudela á principios de Julio de este año, y los cálculos y apreciaciones que se vienen haciendo sobre tan grandioso y útil proyecto, como es el canal de Lodosa, van teniendo la confirmación más acabada que se pudiera apetecer.

La Diputación de Navarra promete su apoyo y no regateará lo necesario ante el porvenir de bastantes pueblos suyos amenazados é invadidos por la filoxera, que ven su compensación en otros cultivos desarrollados por nuevos regadíos.

**SIEMBRAS.**—Dicen de diferentes pueblos de esta provincia que la operación de la siembra de cereales en los montes está en su apogeo y gracias á las lluvias que han caído y humedades que persisten, se verifica en inmejorables condiciones.

**NOMBRAMIENTOS.**—Ha sido nombrado párroco de Olóriz don Francisco Osés, que lo era de Sansoain.

De Zuazu: D. Bonifacio Istiart, que lo era de Satrústegui.

**COMPRA DE MONTES.**—El representante de la sociedad extranjera que anunciamos antes iba á explotar los montes del valle de Salazar, se compromete á abonar 150.000 duros por el arriendo de 20 años.

Parece que la proposición ha sido aceptada por los pueblos interesados.

**EL ENSANCHE DE PAMPLONA.**—La comision del Ayuntamiento de la capital navarra está practicando gestiones encaminadas á conseguir que se permita edificar en las zonas polémicas de aquella plaza, para dar á la población el ensanche que reclama imperiosamente el creciente número de sus habitantes continúa desempeñando su encargo con grande actividad y con muchas probabilidades de éxito.

Los comisionados de Pamplona tienen confianza de conseguir que se permita levantar toda clase de edificios en los terrenos de los barrios extramurales de Rochapea y Magdalena.

**ESLAVA.**—Escriben de este pueblo que se han celebrado las fiestas de Santa Bárbara con mayor animación aún que en años anteriores.

**ACCIDENTE.**—En la estación del ferrocarril de Pamplona ocurrió en la tarde del jueves un lamentable accidente.

El obrero Francisco Osés, de edad de 46 años y natural de Artazu, intentó cruzar la vía cargado con un baul, en ocasión de que maniobraba un tren de mercancías, siendo atropellado por este y sufriendo grandes contusiones por todo el cuerpo y completo magullamiento de la mano izquierda.

**EN EL MONUMENTO A LOS FUEROS.**—Se ha colocado la columna de mármol rojo sobre la cual ha de ir el grupo alegórico que ha de coronar la obra.

**NIEVRS.**—Segun los colegas navarros, muchas montañas aparecen cubiertas de nieve.

**Oco.**—El ayuntamiento de Oco tiene acordado proceder á la rectificación ordinaria de su catastro.

**INCENDIO.**—En Orbara un incendio ha destruido la casa de D. Angel Goicoa. No han ocurrido desgracias personales y se cree que el hecho ha sido casual.

**EL SABIO DR. D. SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL.**—Ha sido nombrado director del Instituto de Seroterapia, Vacunación y Bacteriología de Alfonso XIII.

**DEFUNCIONES.**—Han fallecido en Pamplona:  
Sres. Pedro Aroza, Felipe Abad, Cándido Zaballa, Anselmo Esparza, Bartolomé Torres, Julian Astiz, Celedonio Zalba, Juan Luzarreta, Pedro Gabari, Francisco Larre, Roque Muruzabal, Alfredo Mirués; Sras. Prudencia Labiano, Ciriaca Esparza, Maria Alfaro, Josefa Idazabal, Angela Elizari.

En Oroz-betelu: doña Juliana Arocena.

En Monteagudo: doña Cecilia Jarautu, doña Justa Goicoechea y doña Catalina Morales.

En Fitero: don Felix Gimenez Polo y doña Felicia Larrea Luis.

En Lerin: don Santiago Larralde.

En Estella: don Matias Otamendi, don Julian Romano y don Hermenegildo Roldan.

En Miranda de Arga: don Valentín Laguardia, don Jesús Elizalde, don Antonio Sola, don Vicente Ibañez y doña Primitiva Sesma.

En Artajona: don Luis Yarnoz.

En Tafalla: doña Matilde Landivar Iriarte.

En Arroniz: el Licenciado don Cirilo Irisarri, presbítero coadjutor de la parroquia de dicha villa.

En Erro: doña Casimira Ibarra.

En Puente: don Dionisio Azanza.

En Mendigorria: doña Maria Megia.

En Lesaca: doña Martina Erreguerena.

En Cascante: doña Catalina Morales.

En Tudelu: doña Severina Martin y Martinez.

En Ujué: doña Antonia Aranguren Izco y don Julian Ongay.

## VIZCAYA

**NUEVO ORFEON.**—El orfeón "Laurak-Bat," formado en Bilbao por más de 60 voces, en el corto tiempo que lleva de existencia se ha colocado á una altura envidiable, mereciendo justificadas alabanzas su director, señor Damborenea.

El orfeón cuenta con buenas voces, sobresaliendo la cuerda de bajos; matiza las obras y vence las mayores dificultades.

Recientemente ha dado un concierto en el salón de actos del Instituto Vizcaino, en cuyo programa figuraban buen número de canciones vascongadas y obras de Paliard, Faure, Rillé, Müller y Farhbach.

Se repitieron casi todos los números. "Aita batek," es una canción festiva que hizo mucha gracia á la concurrencia, y "Zor-guiñen bildurra," canto vascongado arreglado para orfeón por Damborenea, todas estas obras merecieron espontánea y entusiasta ovación.

**MAQUINISTAS.**—En la comandancia de Marina, de Bilbao, se han recibido los nombramientos de primeros maquinistas mercantes, expedidos á favor de don Manuel Rotueta, don Gregorio S. Pastor, don Emilio Urúburu, don Juan Arubarrrena, don Tiburcio de Olavarrieta y don Justo Orue, y de segundos, á favor de don Emilio Rodríguez, don Hipólito Jaureguizar, don Roque de Gandiaga, don Julián Atajada, don Quintín Nemesio Rivas, don Dionisio Rentería, don Casto de Ugarte, don Federico Allende y don Cruz Rogelio Barturen.

**REDENCIONES.**—En Vizcaya se han hecho 208 redenciones á metálico de los mozos del actual reemplazo.

**ABANDERAMIENTO DE UN VAPOR.**—Ha sido abanderado en la matrícula de Bilbao, el vapor "Bostak-Bat," de la compañía del "Bat."

**NOMBRAMIENTO.**—Ha sido nombrado catedrático de Historia de la escuela de comercio de Bilbao, don Eugenio Leal.

**NEGOCIO FERROCARRILERO.**—La junta general extraordinaria de señores accionistas del ferrocarril de Santander á Bilbao, se celebró ayer tarde y mereció unánime aprobación la adquisición de la línea á Las Arenas, hecha por el Consejo, en virtud del galante ofrecimiento de los señores Chávarri, Aresti y Gorbeña.

Se ha otorgado la escritura de compraventa del indicado ferrocarril de Bilbao á Las Arenas, por la empresa del camino de Santander, la cual ha contratado ya con la fábrica "La Vizcaya," el suministro de nuevos carriles para proceder inmediatamente á la completa renovación de la vía en la línea adquirida.

Mayor prueba de actividad apenas puede darse, y de ello nos alegramos.

**NECROLOGÍA.**—A la avanzada edad de 86 años, ha fallecido en Plencia, el que en vida fué don Blas Esteban de Aníbarro y Manzarraga.

Doctor en medicina y cirujía y modelo de padre y caballero, habiase granjeado todas las simpatías de aquella villa durante los treinta y seis años de permanencia en ella, dedicándose con toda fe al desempeño de su alta profesión. A la conducción del cadáver, así como á los funerales que se celebraron en la parroquia de Santa María Magdalena; asistió un gentío inmenso, sin distinción de clases, rindiendo así el último tributo á aquel á quien les cogió en brazos por primera vez, pues en este caso se encontraban muchos de los que asistieron al fúnebre cortejo.

**BERMEO.**—En las oposiciones verificadas recientemente en Bermeo, para la adjudicación de la plaza de organista de la parroquia de Santa Eufemia, de dicha villa, ha resultado nombrado don Enrique Larrea.

**ABINTESTATO.**—En los autos del abintestado de doña María Carmen de Aguirre y Aguirre, llama el juzgado de primera instancia de Bilbao á los parientes tronqueros de ella y de su esposo don José Benito Ugarte y Zunzo, para que en el término de treinta días comparezcan á ejercitar sus derechos.

**EL TENOR CONSTANTINO.**—En uno de los últimos periódicos de Madrid, leemos:

"El tenor bilbaíno Constantino, obtuvo anoche en el teatro Real, un gran éxito, cantando la ópera "Mefistófeles."  
Una comisión del orfeón "Laurak-Bat," visitó á dicho artista para rogarle que se sirva aceptar el banquete que dicha sociedad quiere dar en su honor."

**COMPAÑÍA NAVIERA URIARTE.**—El mes pasado se ha constituido en Bilbao una nueva sociedad naviera que se denomina "Compañía Naviera Uriarte," cuya administración será regida por un director gerente y una junta de gobierno compuesta de personas respetables é idóneas, cuyo director gerente es don Juan Antonio Acha, quien es también director gerente de las compañías de los vapores "Uriarte núm. 3," y "Uriarte núm. 4."

La referida "Compañía Naviera Uriarte," ha adquirido recientemente un hermoso vapor que se nombrará "Uriarte número 2," el cual deberá llegar á Bilbao hacia el 15 del actual mes de Enero, y su principal objeto es adquirir varios vapores más, con los cuales se aumentará la hoy soberbia flota de la matrícula de Bilbao.

[Aurrerá!

**DEFUNCIONES.**—Han fallecido en Bilbao:

Señoras María Iriondo, Braulia de Landaia y Juaristi, Agustina Velasco, Antonia Landa de Larrumbide, Carmen Artieda y don Blas Aramburu.

En Busturia: Srta. Francisca Amunátegui y Arrótegui. El Sr. Ignacio Goitia y Uriarte, capitán del vapor Creus (natural de Bermeo).

En la Habana: don Eugenio Libano de Incháurraga, natural de Bilbao.

## REGION VASCO-FRANCESA.

**SAN JUAN DE LUZ.**—*Un nuevo tranvia.*—Se abrió información de utilidad pública para el establecimiento del tranvia de San Juan de Luz á Sare con lo que están de enhorabuena esos pueblos y Ustaritz, Espelette, Saint Pée y otros.

**INCENDIO.**—En el pueblecito Urrugne se incendió el grano que cuidaba Superreguy.

Las pérdidas se calculan en 4 mil francos.

**OSSÉS.**—El doctor Larre ha obtenido por concurso el puesto de cirujano vacante en el hospital de Poitiers, por cuyo está recibiendo muchas felicitaciones.

**POYOU.**—La estación del ferrocarril se ha embellecido con una marquesina de vidrio de 91 metros de largo.

**RECLUTAMIENTO MILITAR.**—Sorteo llamado 1899 circunscripción de Bayona.

Bayona (O.) lunes 22 de Enero á las 2 y en los días sucesivos hasta el 10 de Febrero próximo que se sortearán los de Hasparren.

En la circunscripción de Mauleon, se verificó el sorteo desde el 22 hasta el 25 del actual.

Las autorizaciones de reconocimiento en el extranjero no se acordarán sino á los jóvenes que invoquen como motivo de exención del servicio militar, un defecto de tal monta que la inaptitud para el servicio no pueda ser dudosa para persona alguna.

**MONGUERRE.**—Desde el 1.º del actual goza Monguerre de los beneficios que le proporciona la creación en ese punto de administración de correos y de teléfono.

**HASPARREN.**—Según "L'Echo de la Cardonaire," Hasparren es importante centro de zapatería, pues cuenta con nueve importantes fábricas de calzado dotadas con máquinas lo más perfectas entre las que se usan.

Se calcula que en Hasparren trabajan tres mil zapateros.

**CLUB ALPINISTA FRANCÉS.**—Sección baska. —Excursión al monte Jaizquibel (España) 584 m.

Por espíritu de curiosidad trascribimos el siguiente itinerario:

"Sábado: Salida de Bayona á las 9 y 13. Llegada á Hendaya á las 10 y 8. Paseo con antorchas. Dormir en el hotel Legarsalde y sucursales.

Domingo: Levantarse á las 6 (los que quieran oír misa á las 5 1/2.) Salida despues del desayuno á las 6 y 50. Atravesar el Bidasoa. Llegada á Fuenterrabia. Llegada al cabo Fiquer á las 8 y alto para contemplar la embocadura del Bidasoa, Hendaya, Guethary, Biarritz. Llegada á la cumbre á las 10 1/2. Panorama geográfico: vista de las costas de España y de montes de Navarra, Guipúzcoa y Vizcaya hasta más allá del cabo Machichaco. Almuerzo en la cúspide para los que no prefieran hacerlo un poco más abajo junto á un arroyo.

Descenso á Pasajes para despues de atravesar la bahía tomar el tranvia eléctrico á San Sebastian y despues de dar la vuelta al castillo salir en el tren de las 4 y llegar á Bayona á las 6 y 1/2.

Esta bonita excursión costará á cada uno de 10 á 12 francos.

¿Cuántos pesos pagarían nuestros vascos de acá por hacer esta excursión?

**LA VIUDA DE CÁNOVAS.**—En Hendaya pasó varios días del mes pasado la viuda de Cánovas del Castillo.